

论在线语料库作为外语学习者的参考书

曾燕秋

(厦门大学外文学院 福建·厦门 361005)

摘要 随着计算机科学技术的不断发展,语料库作为一种研究手段在语言学及词典学等领域逐步向主流方向发展。本文探讨了语料库在充当研究手段之外的作用,即其本身对于英语作为外语(EFL)学习者的益处。通过对比在线语料库与传统词典,并以 The Corpus of Contemporary American English (COCA)为例证,从而阐述了语料库对英语 EFL 学习者的参考作用。

关键词 在线语料库 外语学习者 参考书

中图分类号: H319

文献标识码: A

Online Corpus as Reference Tool for EFL Learners

ZENG Yanqiu

(College of Foreign Languages and Cultures, Xiamen University, Xiamen, Fujian 361005)

Abstract With the continuous development of computer science and technology, the corpus as a research tool in areas such as linguistics and lexicography gradually to the mainstream direction of development. This paper discusses the role of the corpus to act as a research tool of its own for English as a Foreign Language (EFL) learners of the benefits. As exemplified by comparison online Corpus and Dictionary, and The Corpus of Contemporary American English (COCA), which explained the reference of the corpus of English EFL learners.

Key words online corpus; EFL learners; reference tool

0 引言

在英语学习中,学习者主要利用的参考书有词典、语法书等。随着时代的进步和计算机科学技术的发展,多媒体形式的参考书成为发展趋势。语料库开启了词典编纂的全新时代,同时也被越来越多地运用到外语教学等领域。本文认为,在线语料库可作为中级水平以上的英语学习者的参考书,且十分有益及必要。

1 参考书在英语学习中的重要性

在英语学习中,英语学习者离不开参考书的帮助。文军(2006)指出,“辞书的共性,以帮助、指导读者学习、运用语言为终极目的。”可见,词典的作用就在于帮助学习者更好地掌握语言的使用。一个好的英语学习者,必定需要借助并正确使用参考书。对于一个英语初学者,他关注的焦点是单词的释义和用法,而对于一个已有一定英语水平的学习者,他关注更多的是词的搭配信息以及其他语用信息(Cohen, 1998)。一本普通的学习型词典便能够满足前者的要求,但对于后者,他需要搭配词典及其他更能符合他需要的参考书,即下文要提到的语料库。

2 语料库作为英语学习者的参考书

语料库(Corpus)是自然发生的真实语言材料的集合(Sinclair, 1991)。它泛指一切形式的语料集合,一部词典也可以被认为是一个语料库(吴建平, 2005)。然而,本文所述的语料库,特指以电子计算机为存储媒介的,可通过计算机手段进行检索的在线语料库。在线语料库可以供英语学习者作为参考工具使用,是英语学习者的得力助手。

当前中国学生英语能力现状是,能够较好完成输入式的

任务,如听力和阅读,而在完成输出式的任务方面,如翻译和写作,则能力较差(杨惠中, 2004)。这些英语学习者有良好的语言分析能力,对于语言的用法(usage)有比较详尽的了解。但对于语言如何具体使用(use),则能力欠佳,这直接反映在集中体现语言使用的翻译和写作方面。在这种情况下,参考传统型学习词典对于此类英语学习者来说用处不大。举例来说,在翻译实践中,汉语“彩旗飘扬”中的“彩旗”应该翻译成 colored flag 或 colorful flag 或 colored banner 还是 colorful banner? 对于这种不牵涉语法的问题,如果没有语料库的帮助,学习者很难得出最为正确的结论,即,语言的真实运用情况。而通过查询语料库,学习者能够了解到这些词组的使用情况和频率,从而达到正确并得当运用语言的效果。

但需特别指出的是,语料库仅仅罗列了语言的真实使用信息,而没有对这些使用情况进行阐述或说明,对语料库提供的例证进行分析和解释只能靠查询者的既有知识。所以,对语料库加以利用的英语学习者,应该至少具有中等英语水平,能够对英语使用情况作出一定的主观判断和推理,这样才能正确、合理地运用语料库所提供的语言信息。

3 以 COCA 为例

The Corpus of Contemporary American English(COCA)是杨百翰大学(Brigham Young University)的 Mark Davies 在 2008 年所创建的语料库。这是迄今为止最大的免费语料库。笔者从 2009 年开始使用此语料库,主要用于确认写作和翻译中的英文表达是否符合地道的表达,以及一些其他问题的解决。下面是几个例子。

(1)前文所述的“彩旗飘扬”中的“彩旗”应该如何翻译。在

翻译过程中,笔者想到了以下这四种可能性:colored flag 或 colorful flag 或 colored banner 或 colorful banner.为了验证这些词组的真实运用情况,分别以它们为检索条件输入到 COCA 中查询,得到结果后,依次对检索结果进行分析。首先,在 colored 和 colorful 之间应选择后者。因为查询结果显示,前者一般用于复合词的构成,比如 rainbow-colored, blue-colored 及 vermilion-colored,而後者的意思则更偏向于表示“多彩的”。然后,在 flag 和 banner 中选择后者。查询结果显示,前者更多指拿在手上的小旗子,而後者更多指悬挂于建筑物前的写上宣传语的横幅。结合“彩旗飘扬”出现的上下文分析,最后决定译文应该为 colorful banner。

(2)“etc”究竟如何使用。通过输入“etc”进行检索,出现了 10487 个结果。通过简单的观察即可总结出,etc 的用法主要需注意两点。第一,在其前面没有“and”,而是直接跟在并列词组后面,以逗号隔开。第二,etc 后面有一个句号(dot),是“etc.”而不是“etc”。

篇幅所限,本文就不再列举其他例子了。通过以上示例可见,这些问题都是无法通过传统词典来解决的。也许这些问题可以通过语法书或在其他场合偶然性地得到解决,但绝不如语料库的方法直观和系统化。因此,将在线语料库作为

英语学习者的参考书是十分有益且必要的。

4 结语

随着计算机技术的发展,语料库技术已经有了长足的发展。其作为一个收集真实语料的大型仓库,其本身的意义是不可忽略的。让中高级英语学习者意识到语料库将对他们的学习产生巨大的帮助,这是十分必要的。然而,我国语料库建设方面仍处于探索阶段。就世界范围来说,现在可得的高质量免费语料库也不多。而且当前的语料库并未专门设计为参考书用途,使用方法没有突显对英语学习者的针对性。更多高质量的免费语料库或专门用于英语学习参考的商用语料库有待建立。

参考文献

- [1] 文军.英语词典学概论[M].北京大学出版社,2006.
- [2] 吴建平.辞书学与双语词典学探索[M].中国文史出版社,2005.
- [3] 杨惠中.从四、六级考试看我国大学生英语语言能力现状[A].中国外语,2004(1):56-60.
- [4] Cohen, AD. Strategies in learning and using a second language[M].London: Longman,1998.
- [5] Davies, M. The Corpus of Contemporary American English[Z].Brigham Young University. URL: <http://corpus.byu.edu/coca/>
- [6] Sinclair, J. Corpus, Concordance, Collection[M].Oxford: Oxford University Press,1991.

(上接第 102 页)不可以出现在介宾甚至是动宾之间的,因此,例 f 显然是不合法的。

另外还需要说明的一种情况是疑问句。疑问句中的疑问点肯定是句子的焦点,因此焦点标记只能标记疑问词语或疑问形式,“是”的位置只能在疑问词的前面,如:

- a.是谁前天在电影院碰见小葛的?
- b.谁是前天在电影院碰见小葛的?

虽然疑问词语并不都需要用焦点标记“是”标识,但是通过以上对比可以看出,疑问句的焦点选择是不自由的,焦点成分只能是疑问词语或疑问形式,“是”也只能标记这些疑问点,而不能任意标记其他成分。

3 焦点标记词“是”的作用

3.1 提示焦点

重音在句中当然必不可少,它能让听者了解一句话的重点在何处。但是焦点标记词“是”加在句中,有自然突出重音的作用,同样能够提示重点所在,起到提示焦点的作用。如:

- a.小章昨天去办公室找肖老师了。
- b.小章是 昨天去办公室找肖老师了。
- c.是 小章昨天办公室找肖老师了。

以往我们想要确定某一成分成为焦点信息,都会有意重读发音来凸显焦点,这增加了我们的生理负担。但其实加上焦点标记词“是”,重音自然会突出出来,如 b 和 c 例,焦点信息只能是“是”后面的那个成分。因此加焦点标记词“是”,有自然突出重音和提示焦点的作用。

3.2 强化重音

在言语交际过程中,人们总是希望听者能理解他们所想表达的真正内涵,因此往往会加强其语句中的一些重点信息。

大多数人会使用重音来强化他们所要表达的重点,但重音大多在句中是相对的,言语交谈中,加上谈话的环境嘈杂与否以及听者的生理和心理因素等内外在原因,人们并不能保证自己发出来的每一个重音都能被听者听清并准确地理解,这时使用词汇手段如添加焦点标记词,就能更全面保证最重要的信息准确无误地传达给听话人,如:

- a.她前天去健身房跳健美操了。
- b.她是 前天去健身房跳健美操了。
- c.是 她前天去健身房跳健美操了。

a 就是个一般的陈述句,但是 b 却强调了跳健美操的时间是什么时候,c 则强调了跳健美操的人是谁,二者有很明显的强调意味,这使这两者分别得到了意义上的强化和区别。

“是”字在现代汉语中非常复杂,它在不同语言环境下的词性问题更甚,许多研究人员都进行了研究和解释。在此基础上,文章主要围绕“是”作为焦点标记词的句法位置以及它的作用进行了一系列分析。然而,对于这些问题仍然有更多值得研究的部分,本文只是浅显讨论而已。

注释

- 温素平.作为焦点标记的“是”分析——兼论“很”“最”[J].焦作师范高等专科学校学报,2010.
- 温锁林,贺桂兰.有关焦点问题的一些理论思考[J].语文研究,2006(2):12-15.
- 方梅.汉语对比焦点的句法表现手段[J].中国语文,1995(4):279-288.
- 张亚军.副词与限定描状功能[M].合肥:安徽教育出版社,2002(3):15.
- 石毓智,徐杰.汉语史上疑问形式的类型学转变及其机制——焦点标记“是”的产生及影响[J].中国语文,2001(5).
- 石毓智,徐杰.汉语史上疑问形式的类型学转变及其机制——焦点标记“是”的产生及影响[J].中国语文,2001(5).
- 杨艳.谈与焦点标记“是”有关的几个问题[J].河海大学学报(哲社版),2004(2):55-58.